

8. SCHWEIZER THEATERTREFFEN
8^{ÈME} RENCONTRE DU THÉÂTRE
SUISSE

RAPPORT D'ACTIVITÉ / TÄTIGKEITSBERICHT



7.-9. Mai 2021
7 au 9 mai 2021
(Freiburg - Fribourg)

Table des matières Inhaltsverzeichnis

1. Préface – Vorwort.....	3
2. Sélection et Shortlist 2021 – Auswahl und Shortlist 2021	4
3. Programme 2021 – Programm 2021	8
4. Partenariat avec l'OFC et les prix suisses de théâtre – Partnerschaft mit dem BAK und den Schweizer Theaterpreisen.....	9
5. Caravane itinérante – Wandermobil	11
6. Programme scolaire – Schulprogramm.....	12
7. L'organisation – Organisation	13
8. Les comptes – Jahresrechnung	14
9. Rapport des vérificateurs aux comptes – Revisionsbericht	17
10. Les partenaires – Partner	18

1. Préface

La 8e édition de la Rencontre du Théâtre Suisse a misé sur un concept réduit, numérique et mobile.

Après l'annulation de la 7^e édition en Mai 2020 à cause de la pandémie Covid-19, la direction du festival, le comité et les théâtres partenaires étaient particulièrement ravis de pouvoir organiser un programme sur place, même sous une forme réduite et adaptée. Conformément aux décisions du Conseil fédéral concernant les mesures sanitaires, la Rencontre 2021 se déroulait de vendredi au dimanche (7 au 9 mai) de manière hybride avec des événements sur place, des offres en ligne ainsi que sous forme de caravane itinérante.

Le programme mélangeant représentations en présentiel, streaming, tables-rondes et autres panels a célébré une scène théâtrale suisse riche et variée, posant des questions actuelles et urgentes et offrant une plateforme de réseautage et de discussion. Cette mise en réseau des différentes parties du pays et des scènes théâtrales en Suisse sont au cœur de l'idée de la Rencontre du Théâtre Suisse. Cette année aussi, les rencontres multilingues, en présentiel et en virtuel, ont été un moment fort, car des questions de politiques culturelles ont été discutées au-delà des barrières linguistiques.

La collaboration avec l'OFC et les Prix suisses de théâtre est entrée dans une nouvelle phase cette année. La Rencontre du Théâtre est désormais le partenaire officiel de promotion des prix du théâtre. Bien que seuls quelques formats aient pu être réalisés cette année en raison de la situation sanitaire, nous nous réjouissons de développer davantage ce partenariat et sommes convaincus qu'il offre de grandes opportunités.

Il est particulièrement réjouissant que, malgré les restrictions, une partie du programme scolaire ait pu être réalisée, grâce au généreux soutien du programme culture & école du canton de Fribourg. Ainsi, pour les écoles primaires dans la partie francophone du Canton, la pièce "Wouah !" de la Vaudoise Nicole Seiler pouvait être ajoutée au programme. Après les vacances d'été, le programme des scolaires continue dans des classes suisse-alsacaises avec un format participatif et de co-création.

La direction du festival et le comité se réjouissent de continuer à travailler dans cet esprit, en espérant l'année prochaine à Coire et au Liechtenstein avec l'ensemble de la sélection présentée et un large public présent sur place.

1. Vorwort

Die 8. Ausgabe des Schweizer Theatertreffens im Kanton Fribourg setzte auf klein, digital und mobil.

Nachdem die 7. Ausgabe im Mai 2020 aufgrund der Covid-19-Pandemie vollständig abgesagt werden musste, freuten sich Festivalleitung, Vorstand und Partnertheater, ein Programm vor Ort durchführen zu können, wenn auch in reduzierter und angepasster Form. In Übereinstimmung mit den bundesrätlichen Beschlüssen zu den Corona-Massnahmen präsentierte sich das Theatertreffen 2021 von Freitag bis Sonntag (7. bis 9. Mai) als hybrides Programm mit Veranstaltungen vor Ort, Online-Angeboten sowie einem Wandermobil.

Die Live-Vorstellungen, Streams, Diskussionsrunden und Panels präsentierten ein lebendiges, diverses Schweizer Theaterschaffen, widmeten sich aktuellen, dringlichen Fragestellungen und boten eine produktive Plattform für Austausch und Netzwerk. Diese Vernetzung der verschiedenen Landesteile und Theaterszenen der Schweiz liegen im Kern der Idee des Schweizer Theatertreffens. Auch die diesjährigen mehrsprachigen Treffen, virtuell und vor Ort, waren einmal mehr ein Highlight, weil kulturpolitische Themen über die Sprachgrenzen diskutiert wurden.

Die Zusammenarbeit mit dem BAK und den Schweizer Theaterpreisen ist in diesem Jahr in eine neue Phase getreten. Neu ist das Theatertreffen offizieller Promotionspartner für die Theaterpreise. Obwohl in diesem Jahr aufgrund der pandemischen Situation nur wenige Formate wirklich ausprobiert werden konnten, freuen sich Festivalleitung und Vorstand auf das Weiterentwickeln dieser Partnerschaft und sind überzeugt, dass darin grosse Chancen bestehen.

Besonders erfreulich war, dass trotz der Einschränkungen ein Teil des Schulprogramms realisiert werden konnte, dank der grosszügigen Unterstützung der Abteilung Kultur und Schule des Kantons Freiburg. So konnte das Stück «Wouah!» der Waadtländerin Nicole Seiler für Schulvorstellungen ins Programm genommen werden. Nachdem Primarklassen aus dem französischen Kantonsteil von diesen Schulvorstellungen profitieren konnten, wird das Schulprogramm nach den Sommerferien für deutschsprachige Klassen mit einem ko-kreativen Teilhabeformat fortgesetzt.

Festivalleitung und Vorstand freuen sich, in diesem Sinne weiterzuarbeiten, im nächsten Jahr in Chur und Liechtenstein hoffentlich mit allen Vorstellungen und einem grossen Publikum live vor Ort.

2. Sélection et Shortlist 2021

Co-Direction artistique

Pour la première fois, le comité n'a pas nommé un comité de sélection hétérogène et large pour la Rencontre 2021, mais une co-direction artistique, Thierry Loup et Julie Paucker, qui ont sélectionné le programme de la 8^e édition sur la base de productions provenant de toutes les régions linguistiques, de la scène indépendante et du théâtre institutionnel.

Thierry Loup

Directeur d'Equilibre-Nuithonie, Fribourg

Le théâtre, Thierry Loup est „tombé dedans“ à l'âge de 16 ans lorsqu'il crée avec deux amis un espace théâtral à Fétigny. En parallèle, il termine ses études d'enseignant, mais sa passion pour le milieu culturel l'emporte toutefois rapidement sur l'enseignement. A Fribourg, il fonde en 1995 le café-théâtre Le Bilboquet avant de diriger de 1997 à 2000 l'Espace Moncor dont il est également l'initiateur.

Après un séjour à Neuchâtel où il co-dirige avec Robert Bouvier le Théâtre du Passage, Thierry Loup revient en 2004 à Fribourg avec la création de Nuithonie, le premier centre de création scénique fribourgeois. Depuis l'inauguration du théâtre de la Ville de Fribourg Equilibre en 2011, il est le directeur d'Equilibre-Nuithonie, une institution qui présente plus de 80 spectacles par saison dont une dizaine de créations.

Très engagé dans la vie culturelle romande, Thierry Loup a été nommé en 2020 vice-président de la Fédération romande des Arts de la scène (FRAS) et président du Pool des théâtres romands.

Julie Paucker

Dramaturge, Présidente KULA Compagnie

Après des études de littérature, Julie Paucker, née à Bâle et vivant à Zurich, travaille pour le Pour-cent culturel Migros en tant que responsable de projet Théâtre. Elle a commencé sa carrière avec Christoph Marthaler au Schauspielhaus de Zurich. Depuis 2006, elle est dramaturge et membre de l'équipe de direction du Theater Basel, à partir de 2013 au Deutsches Nationaltheater Weimar.

Depuis 2018, elle travaille comme dramaturge indépendante au Volkstheater Vienna, au Theaterdiscounter Berlin et au Theater St. Gallen, entre autres, ainsi que dans le cadre de projets indépendants avec la

2. Auswahl und Shortlist 2021

Künstlerische Co-Leitung

Der Vorstand hat für das Theatertreffen 2021 zum ersten Mal nicht ein heterogenes, breit abgestütztes Kuratorium eingesetzt, sondern mit Thierry Loup und Julie Paucker eine künstlerische Co-Leitung ernannt, die auf der Grundlage von Inszenierungen aus allen Sprachregionen, aus der freien Szene wie aus dem institutionellen Theater das Programm des 8. Schweizer Theatertreffens ausgewählt hat.

Thierry Loup

Direktor Equilibre-Nuithonie, Fribourg

Thierry Loup "stürzt" sich im Alter von 16 Jahren ins Theater, als er mit zwei Freunden einen Raum für Theater in Fétigny schafft. Gleichzeitig beendet er sein Lehramtsstudium, aber seine Leidenschaft für die Kulturwelt nimmt schnell Überhand. In Freiburg gründet er 1995 das Café-Theater Le Bilboquet, bevor er von 1997 bis 2000 den Espace Moncor leitet, den er auch initiierte.

Nach einem Aufenthalt in Neuchâtel, wo er zusammen mit Robert Bouvier das Théâtre du Passage leitet, kehrt Thierry Loup 2004 mit der Gründung von Nuithonie, dem ersten Zentrum für Bühnenproduktionen in Freiburg, nach Freiburg zurück. Seit der Einweihung des Theaters Equilibre der Stadt Freiburg im Jahr 2011 ist er Direktor von Equilibre-Nuithonie, einer Institution, die pro Saison mehr als 80 Vorstellungen, darunter etwa zehn Produktionen, präsentiert.

Thierry Loup, der sich stark für das kulturelle Leben der Westschweiz engagiert, wird 2020 zum Vizepräsidenten der Fédération romande des Arts de la scène (FRAS) ernannt und ist Präsident des Pools des théâtres romands.

Julie Paucker

Dramaturgin, Vorsitzende KULA Compagnie

Nach einem Studium der Literaturwissenschaft arbeitet die in Basel geborene und in Zürich lebende Julie Paucker beim Migros-Kulturprozent als Projektleiterin für Theater. Ihre Laufbahn beginnt sie bei Christoph Marthaler am Schauspielhaus Zürich. Ab 2006 ist sie Dramaturgin und Mitglied des Leitungsteams des Theater Basel, ab 2013 am Deutschen Nationaltheater Weimar.

Seit 2018 arbeitet sie als freie Dramaturgin u.a. am Volkstheater Wien, am Theaterdiscounter Berlin und am Theater St. Gallen, sowie in freien Projekten mit der KULA Compagnie, deren Mitbegründerin und Vorsitzende sie ist. KULA begreift sich als Plattform für transnationales Theater und arbeitet mit Künstler*innen aus

compagnie KULA, dont elle est cofondatrice et présidente. La KULA se considère comme une plateforme pour le théâtre transnational et travaille avec des artistes de différents pays (France, Israël, Allemagne, Chine, Pologne, Suisse, Afghanistan). Julie Paucker est responsable des versions théâtrales multilingues et de la mise en réseau de la compagnie au niveau national et international.

Elle a travaillé comme professeur à l'ADK Theatre Academy (Ludwigsburg), à l'Université du Texas du Nord, au Goethe Institute d'Atlanta (États-Unis) et à l'Esad Acting School à Paris.

verschiedenen Ländern (Frankreich, Israel, Deutschland, China, Polen, Schweiz, Afghanistan). Julie Paucker zeichnet verantwortlich für die mehrsprachigen Theaterfassungen und die Vernetzung der Compagnie im In- und Ausland.

Als Dozentin arbeitete sie zuletzt an der Theaterhochschule ADK (Ludwigsburg), an der University of North Texas, am Goethe Institut in Atlanta USA und an der Schauspielschule Esad in Paris.

Sélection 2021

La SÉLECTION 2021 présente les productions invitées par la codirection artistique, qui auraient constitué le programme de la 8e Rencontre du Théâtre Suisse. Toutefois, en raison de la situation de pandémie, seule une petite partie a pu être présentée en direct.

Auswahl 2021

Die SÉLECTION 2021 stellt die von der Künstlerischen Co-Leitung eingeladenen Produktionen vor, die das Programm der 8. Ausgabe des Schweizer Theatertreffens gebildet hätten. Aufgrund der Pandemie-Situation konnte aber nur ein kleiner Teil live gezeigt werden.

ANGELS IN AMERICA

d'après Tony Kushner

Mise en scène et chorégraphie : Philippe Saire

Cie Philippe Saire

avec Comédie de Genève, Arsenic, Centre d'art scénique contemporain - Lausanne,

Théâtre des Martyrs - Bruxelles, Théâtre Benno Besson - Yverdon-les-Bains

BOOK IS A BOOK IS A BOOK

Concetto e realizzazione: Cristina Galbiati, Ilija Luginbühl

Trickster-p e LAC Lugano Arte e Cultura

con far° Nyon, Theater Chur, ROXY Birsfelden, TAK Theater Liechtenstein,

BLICKWECHSEL – Festival am Puppentheater Magdeburg, FOG Triennale Milano Performing Arts

DAS WEINEN (DAS WÄHNEN)

nach Texten von Dieter Roth

Regie: Christoph Marthaler

Schauspielhaus Zürich

mit Emilia Romagna Teatro Fondazione, Nanterre-Amandiers – centre dramatique national,

Bergen Internat. Festival, Théâtre Vidy-Lausanne, Internat. Summer Festival Kampnagel Hamburg

GO GO OTHELLO

Konzept, Idee und Ko-Regie: Ntando Cele, Raphael Urweider

Manaka Empowerment Prod.

mit Schlachthaus Theater Bern, Théâtre St-Gervais Genève, Théâtre Vidy-Lausanne, Kaserne Basel

(Expedition Suisse)

LE CONTE DES CONTES

d'après Giambattista Basile

Conception et mise en scène : Omar Porras (Teatro Malandro)

TKM Théâtre Kléber-Méleau, Renens

avec Théâtre de Carouge

MADONE OU LA FORCE SUBVERSIVE DE LA BONTÉ

Mise en scène : Delphine Lanza et Dorian Rossel

Cie STI

avec Théâtre Forum Meyrin, Les Théâtres Aix/Marseille, Maisondelaculture Bourges / Scène nationale

VERDECKT

von Ariane Koch

Regie: Olivier Keller

Theater Marie

mit Bühne Aarau, ThiK Theater im Kornhaus Baden

VERSUCH ÜBER DAS STERBEN

Konzept, Text und Performance: Boris Nikitin

It's the Real Thing Studios

mit Kaserne Basel, Gessnerallee Zürich, Festival „Spielart“ München, Festival FIT Lugano

WOUAH !

Conception et chorégraphie : Nicole Seiler

Cie Nicole Seiler

avec Le Petit Théâtre de Lausanne

Shortlist 2021

La shortlist rassemble les productions théâtrales de l'année écoulée que la direction artistique de la 8e Rencontre du Théâtre a jugées particulièrement remarquables parmi les spectacles visités dans toutes les régions du pays.

Shortlist 2021

Die Shortlist versammelt die Theaterproduktionen des vergangenen Jahres, welche die künstlerische Co-Leitung des 8. Schweizer Theatertreffens aus den visionierten Aufführungen in allen Landesteilen als besonders bemerkenswert bestimmt hat.

AMÉLIE MÉLO

de Robert Sandoz et Sylviane Tille

Mise en scène : Sylviane Tille

Cie de l'Efrangeté

avec Equilibre-Nuithonie Fribourg, Théâtre Am Stram Gram Genève

DANSE "DELHI"

d'Ivan Viripaev, traduit du russe par Tania Moguilevskaia et Gilles Morel

Mise en scène : Cédric Dorier

Cie Les Célébrants

avec Théâtre Oriental-Vevey, Grange de Dorigny-Lausanne, Théâtre en Liberté-Bruxelles (B)

D'APRÈS

librement adapté de « Benoni » de Knut Hamsun

Conception, adaptation et mise en scène : Adrien Barazzone

Cie L'Homme de dos

avec Théâtre du Loup

DER MENSCH ERSCHEINT IM HOLOZÄN

nach Max Frisch

Regie: Alexander Giesche

Schauspielhaus Zürich

Alexander Giesche ist mit seiner Produktion „Der Mensch erscheint im Holozän“ Preisträger des Theaterpreises, der von der Jury [Schweizer Preise Darstellende Künste 2021](#) aus der Shortlist des Theatertreffens 2021 ausgewählt wurde.

DIE LÄCHERLICHE FINSTERNIS

szenisches Konzert nach einem Hörspieltext von Wolfram Lotz
Regie: Jonas Knecht
[Theater St.Gallen](#)

HIVER À SOKCHO

d'après le roman d'Elisa Shua Dusapin
Mise en scène : Frank Semelet
[Fugu Blues Productions](#)
avec Théâtre Le Reflet Vevey, CCDP Porrentruy, forum culture

L'INVISIBLE CHEMIN

Texte et mise en scène : Sarah Marcuse
[Cie La Fourmillière](#) dans le cadre du [Samadhi Project](#)

LA FAUSSE SUIVANTE

de Marivaux
Mise en scène : Jean Liermier
[Théâtre de Carouge](#)

LE TÉLÉVISEUR À TUBE CATHODIQUE ET LE SERVICE À ASPERGES

Texte et mise en scène : Catherine Büchi, Léa Pohlhammer, Pierre Mifsud
[Collectif BPM](#)
avec Théâtre Saint-Gervais Genève

MACBETH, LE COSE NACOSTE

di Angela Demattè e Carmelo Rifici secondo Shakespeare
Regia: Carmelo Rifici
[LAC Lugano Arte e Cultura](#)
in coproduzione con Teatro Metastasio di Prato TPE, Teatro Piemonte Europa ERT
e Emilia Romagna Teatro Fondazione e in collaborazione con Centro Teatrale Santacristina

METAMORPHOSEN

nach Ovid
Regie: Antú Romero Nunes
[Theater Basel](#)

REQUIEM POUR ROSETTA - UNE HISTOIRE D'AMOUR

de Marielle Pinsard, Valentin Villard, Mathylde Demarez
[Cie Marielle Pinsard](#)
avec Théâtre de Vidy-Lausanne, Le Tangram Scène nationale Evreux, Compagnie Clinic Orgasm Society Bruxelles

STAR MAGNOLIA

nach Romanen von Octavia E. Butler
Regie: Jeremy Nedd
[Theater Neumarkt](#)

UNDER PRESSURE

von und mit Henrike Iglesias
[Henrike Iglesias](#)
mit Sophiensæle Berlin, FTT Düsseldorf, brut Wien, ROXY Birsfelden,
Schlachthaus Theater Bern und Südpol Luzern

3. Programme 2021

A cause de la situation de pandémie, la 8ème édition de la Rencontre du Théâtre Suisse n'a pas pu présenter toute la sélection et tout le programme prévu. Elle a proposé du vendredi 7 mai au samedi 8 mai un programme riche et exigeant, mais réduit et adapté aux mesures sanitaires, se déroulant en ligne et en présentiel à Fribourg.

Spectacles:

LIVE (Théâtre Nuithonie, 7 au 9 mai)
Book is a Book is a Book / Concept et réalisation Cristina Galbiati et Ilija Luginbühl / Production Trickster-p

LIVE & STREAM (Equilibre, 7 mai et en ligne)
Versuch über das Sterben / mise en scène Boris Nikitin / Production It's The Real Thing Studios

LIVE-STREAM (8 mai en ligne)
verdeckt / texte Ariane Koch / mise en scène Olivier Keller / Production Theater Marie

Programme parallèle, ateliers et tables rondes (live et en ligne) :

Vendredi, 7.5.21, Equilibre

"Le théâtre peut-il sauver le monde ?"
SORTIR DURABLEMENT DE LA CRISE
Climate Kick-Off - Un atelier numérique sur le théâtre et la durabilité.

"Une bénédiction - ou un cadeau empoisonné après tout ?"
LA TRANSFORMATION PAR LA CRISE
Projets de transformations dans l'ordonnance Covid-19
Table ronde

Samedi, 8.5.21, Equilibre

"Apprendre de Suisse Tourisme?"
RENFORCER LE LOBBY DU THÉÂTRE DURANT ET APRÈS LA CRISE
Table ronde

"Le Covid-19 n'est pas notre problème principal en ce moment !"
LE THÉÂTRE DANS LES RÉGIONS EN CRISE
Un panel international, organisé par SWISS ITI

3. Programm 2021

Aufgrund der Pandemiesituation konnte das 8. Schweizer Theatertreffen nicht das gesamte vorgesehene Programm zeigen. Es hat aber von Freitag 7. Mai bis Samstag 8. Mai zu einem reichhaltigen und anspruchsvollen Programm eingeladen, das an die epidemiologischen Massnahmen angepasst und vor Ort in Fribourg oder online stattfand.

Aufführungen:

LIVE (Théâtre Nuithonie, 7. bis 9. Mai)
Book is a Book is a Book / Konzept und Umsetzung Cristina Galbiati und Ilija Luginbühl / Produktion Trickster-p

LIVE & STREAM (Equilibre, 7. Mai und online)
Versuch über das Sterben / Regie Boris Nikitin / Produktion It's The Real Thing Studios

LIVE-STREAM (8. Mai online)
verdeckt / Text Ariane Koch / Regie Olivier Keller / Produktion Theater Marie

Rahmenprogramm, Workshops und Podien (live und online):

Freitag, 7.5.21, Equilibre

„Kann Theater die Welt retten?“
NACHHALTIG AUS DER KRISE
Klima Kick-Off – Ein digitaler Workshop zu Theater und Nachhaltigkeit

«Ein Segen – oder doch ein Danaergeschenk?»
TRANSFORMATION DURCH DIE KRISE
Transformationsprojekte in der Covid-19-Verordnung
Eine Podiumsdiskussion

Samstag, 8.5.21, Equilibre

"Lernen von Schweiz Tourismus?"
THEATERLOBBY STÄRKEN IN UND NACH DER KRISE
Eine Podiumsdiskussion

"Corona ist gerade nicht unser Hauptproblem!"
THEATER IN KRISENREGIONEN
Ein internationales Podium, organisiert vom SWISS ITI

4. Partenariat avec l'OFC et les prix suisses de théâtre

Pour la 8e édition, la Rencontre du Théâtre Suisse a conclu une nouvelle forme de partenariat avec l'Office fédéral de la culture (OFC). La Rencontre est désormais le partenaire officiel de promotion de l'OFC pour les Prix suisses du théâtre. Elle n'organise plus la cérémonie de remise des prix, car les prix de théâtre sont désormais regroupés avec les anciens prix de danse sous le nom de "Prix suisses des arts de la scène" et sont remis lors d'une cérémonie commune.

Extrait du site de l'OFC (www.bak.admin.ch)

« Afin de promouvoir les Prix suisses des arts de la scène, l'Office fédéral de la culture travaille en étroite collaboration avec ses partenaires. Les lauréates et les lauréats des Prix des arts de la scène seront annoncés-e-s avant la remise officielle qui a lieu en automne et qui s'accompagne d'une campagne médiatique sur les réseaux sociaux. Au printemps de l'année suivante, les lauréates et lauréats participent à la cérémonie des partenaires de la Bourse aux spectacles, de la Fête de la danse et de la Rencontre du théâtre suisse.

(...) En plus de prendre part à la Bourse aux spectacles et à la Fête de la danse, les lauréates et les lauréats sont également engagés-e-s lors de la Rencontre du théâtre suisse. L'une des productions proposées est l'œuvre d'une lauréate ou d'un lauréat de l'édition précédente, par exemple, une œuvre du Grand Prix des arts de la scène / Anneau Hans-Reinhart. En outre, les lauréates et les lauréats participent au programme cadre de la Rencontre du théâtre suisse. De plus, en tant qu'expert, le curatorium de la Rencontre du théâtre suisse établit la pré-sélection pour le Prix de la production théâtrale. »

Selon ce nouveau contrat de prestations, les activités de promotion des Prix suisse du théâtre ont été mises en œuvre dans le programme de cette année comme suit :

Vendredi, 7 mai

REPRESENTATIONS LAUREAT 2020 :

Au théâtre Equilibre, la pièce "Versuch über das Sterben" de Boris Nikitin, l'un des lauréats du prix 2020, a été jouée devant un public restreint et diffusée simultanément en ligne.

Dimanche, 9 mai

GRAND PRIX SUISSE DE THÉÂTRE / ANNEAU HANS-REINHART 2020, JOSSI WIELER

Événement en ligne en partenariat avec l'Office fédéral de la culture (OFC) et en coopération avec la Société suisse du théâtre (SST) : Vernissage de MIMOS -

4. Partnerschaft mit dem BAK und den Schweizer Theaterpreisen

Für die 8. Ausgabe ist das Schweizer Theatertreffen mit dem Bundesamt für Kultur (BAK) in eine neue Form der Partnerschaft eingetreten. Das Theatertreffen ist neu offizieller Promotionspartner des BAK für die Schweizer Theaterpreise. Es richtet nicht mehr die Preisverleihung aus, da die Theaterpreise neu gemeinsam mit den ehemaligen Tanzpreisen und dem Kleinkunstpreis unter dem Dach «Schweizer Preise Darstellende Künste» zusammengefasst sind und an einer gemeinsamen Preisverleihung vergeben werden.

Auszug aus der Website des BAK(www.bak.admin.ch)

«Für die Promotion der Schweizer Preise Darstellende Künste arbeitet das Bundesamt für Kultur eng mit Partnerinnen und Partnern zusammen. Die Preise Darstellende Künste werden im Vorfeld der Preisverleihung, die im Herbst stattfindet, bekanntgegeben und mit Medien- und PR-Arbeit auf den Social Media-Kanälen begleitet. Im Frühjahr des Folgejahres sind die Preisträgerinnen und Preisträger an den Partnerveranstaltungen der Schweizer Künstlerbörse, dem Tanzfest und dem Schweizer Theatertreffen präsent.

(...) Parallel zur Künstlerbörse und zum Tanzfest werden passende Preisträgerinnen und Preisträger auch am Schweizer Theatertreffen engagiert. Eine der gezeigten Produktionen ist ein Werk einer Preisträgerin oder eines Preisträgers des Vorjahres, beispielsweise ein Werk des Grand Prix Darstellende Künste / Hans-Reinhart-Ring. Preisträgerinnen und Preisträger nehmen ausserdem am Rahmenprogramm des Schweizer Theatertreffens teil. Zudem wirkt das Kuratorium des Theatertreffens als Expertinnen und Experten, die mit der Shortlist die Vorauswahl zum Preis Theaterproduktion treffen.»

Gemäss dieser neuen Leistungsvereinbarung wurde die Promotionstätigkeit für die Schweizer Theaterpreise in diesem Jahr folgendermassen im Programm des Theatertreffens umgesetzt:

Freitag, 7. Mai

AUFFÜHRUNG PREISTRÄGER 2020:

Im Theater Equilibre wurde das Stück «Versuch über das Sterben» von Boris Nikitin, einem der Preisträger 2020, vor begrenztem Publikum zur Aufführung und gleichzeitig online übertragen.

Sonntag, 9. Mai

SCHWEIZER GRAND PRIX THEATER / HANS-REINHART-RING 2020, JOSSI WIELER

Online-Anlass in Partnerschaft mit dem Bundesamt für Kultur (BAK) und in Kooperation mit der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur

Annuaire suisse du théâtre consacré au lauréat du Grand Prix suisse de théâtre / Anneau Hans-Reinhart 2020, Jossi Wieler, avec remise de l'anneau.

En outre, la co-directrice artistique, Julie Paucker, a réalisé un entretien téléphonique avec Jossi Wieler, qui a été publié sur le site Internet de la Rencontre du Théâtre Suisse.

Enfin, le 2 septembre 2021, dans le cadre de la communication des lauréats 2021, le jury fédéral « Prix suisses des arts de la scène » a annoncé qu'il avait attribué le prix "Production théâtrale 2020" à la pièce "Der Mensch erscheint im Holozän" du Schauspielhaus Zurich, mise en scène par Alexander Giesche, issue de la shortlist de la Rencontre du Théâtre.

(SGTK): Vernissage des MIMOS-Theaterjahrbuchs zum Träger des Schweizer Grand Prix Theater / Hans-Reinhart-Ring 2020, Jossi Wieler, mit Ringübergabe.

Ferner hat die künstlerische Co-Leiterin, Julie Paucker, mit Jossi Wieler ein Telefoninterview geführt, das auf der Website des Schweizer Theatertreffens aufgeschaltet wurde.

Schliesslich hat die Jury «Schweizer Preise Darstellende Künste» am 2. September 2021 im Rahmen der Bekanntgabe der Preisträger 2021 mitgeteilt, dass sie aus der Shortlist des Theatertreffens das Stück «Der Mensch erscheint im Holozän» des Schauspielhauses Zürich, in der Regie von Alexander Giesche, mit dem Preis «Theaterproduktion 2020» ausgezeichnet hat.

5. Caravane itinérante

Dans la caravane itinérante, la Rencontre du Théâtre Suisse 2021 à format réduit se déplace à travers tout le pays. Cette petite exposition mobile est ouverte aux visiteurs qui n'ont pas pu venir à Fribourg/Freiburg au printemps 2021 en raison de la situation sanitaire. De plus, comme le festival ne pouvait avoir lieu que sous une forme réduite, le mobile itinérant devient un charmant lieu de substitution pour la Rencontre. L'avantage - outre la possibilité de se consacrer d'une manière individuelle, détendue et concentrée à la "Sélection" de l'édition de cette année - est sa mobilité ; il permet d'emmener la Rencontre du Théâtre des places centrales des grandes villes aux vallées les plus profondes et aux villages les plus idylliques de Suisse en passant par les sommets des montagnes.

Dans la caravane, chacune des neuf pièces sélectionnées trouve sa forme de représentation appropriée et se réjouit d'être découverte par les visiteurs curieux. La compilation du matériel présenté a été réalisée en consultation avec les artistes des pièces sélectionnées. Les productions figurants sur la shortlist 2021 sont également présentées.

Lors de l'ouverture du festival en mai 2021, la caravane a fait une première halte devant le Théâtre Equilibre à Fribourg – elle voyage maintenant de théâtre en théâtre et correspond ainsi, sous une forme miniature, à l'idée de base d'une Rencontre du Théâtre décentralisée, qui offre une plateforme pour la création théâtrale culturellement et linguistiquement diverse en Suisse et se veut un lieu de rencontre et d'échange pour les professionnels et le public de toute la Suisse.

5. Wandermobil

Im Wandermobil macht sich das Schweizer Theatertreffen 2021 im Kleinformat auf den Weg durch das ganze Land. Die kleine, mobile Ausstellung ist offen für Besucher*innen, die aufgrund der epidemiologischen Situation im Frühjahr 2021 nicht nach Fribourg/Freiburg kommen konnten. Da das Festival überdies nur in reduzierter Form stattfinden konnte, wird das Wandermobil zum charmanten Ersatz-Schauplatz des Treffens. Der Vorteil ist – neben einer individuellen, entspannten und konzentrierten Auseinandersetzung mit der „Sélection“ der diesjährigen Ausgabe – seine Mobilität; sie ermöglicht es, das Theatertreffen von den zentralen Plätzen der grossen Städte über Bergspitzen hinweg bis in die tiefsten Täler und idyllischsten Dörfer der Schweiz zu bringen.

Jedes der neun ausgewählten Stücke der „Sélection“ findet im Wandermobil die ihm entsprechende Repräsentationsform und freut sich, von neugierigen Besucher*innen entdeckt zu werden. Die Zusammenstellung der Materialien erfolgte in Absprache mit den Künstler*innen. Auch die Stücke der Shortlist 2021 werden vorgestellt.

Zur Festivaleröffnung im Mai 21 parkte das Wandermobil vor dem Théâtre Equilibre in Freiburg – nun ist es unterwegs von Theater zu Theater und entspricht damit in Miniform der Grundidee eines dezentralen Theatertreffens, das dem kulturell und sprachlich diversen Theaterschaffen der Schweiz eine Plattform bietet und ein Treffpunkt zur Begegnung und zum Austausch für Professionelle und Publikum aus der ganzen Schweiz sein soll.

6. Programme scolaire

Grâce à l'excellente collaboration et au généreux soutien du programme culture & école du canton de Fribourg, un riche programme pour les écoles du canton de Fribourg a pu être organisé dans le cadre de la 8e Rencontre du Théâtre, malgré les restrictions dues à la situation sanitaire.

D'une part, dans le cadre du programme AVENIR, le spectacle "Wouah !" de la chorégraphe vaudoise Nicole Seiler a été présenté en quatre représentations à onze classes primaires de la partie francophone du canton entre le 5 et le 7 mai. Les classes se sont littéralement emparées de l'événement et ont réagi avec une attention et une curiosité impressionnante à ce qui se passait sur scène. Dans le même temps, le besoin important d'événements culturels professionnels pour un jeune public a également été mis en évidence par l'engagement extraordinaire des enseignants qui ont modifié à court terme des cours déjà planifiés pour permettre à leurs classes d'assister à une représentation théâtrale et à une introduction à la pièce à l'école.

À l'automne 2021, le programme CRÉATION, qui n'a pas pu avoir lieu au printemps en raison de restrictions sanitaires, sera poursuivi pour les classes scolaires germanophones. Dans le cadre d'un projet de participation co-créative, les élèves des différentes classes imaginent leurs propres histoires à partir des titres des œuvres de Shakespeare. Ils transposent ces histoires dans l'espace public par des interventions, des performances et leurs propres actions, transformant ainsi le monde en scène. Les enregistrements de ces actions seront montés par des professionnels et condensés en une vaste installation vidéo qui sera présentée au festival culture & école à Fribourg à la mi-novembre.

6. Schulprogramm

Dank der hervorragenden Zusammenarbeit und der grosszügigen Unterstützung durch Kultur & Schule des Kantons Freiburg konnte im Rahmen des 8. Schweizer Theatertreffens trotz der Restriktionen aufgrund der epidemiologischen Lage ein reichhaltiges Programm für die Schulen im Kanton Freiburg durchgeführt werden.

Einerseits konnte zwischen dem 5. und 7. Mai im Programm AVENIR die Produktion «Wouah!» der Waadtländer Choreografin Nicole Seiler an insgesamt vier Aufführungen elf Primarklassen aus dem französischsprachigen Teil des Kantons gezeigt werden. Die Klassen sogen den Anlass förmlich auf und reagierten mit beeindruckender Aufmerksamkeit und Neugierde auf das Bühnengeschehen. Zugleich wurde das starke Bedürfnis nach professionellen Kulturveranstaltungen für ein junges Publikum auch durch das ausserordentliche Engagement von Lehrpersonen deutlich, welche bereits geplante Lektionen kurzfristig umstellten, um ihren Klassen einen Theaterbesuch und eine Stückeinführung an der Schule zu ermöglichen.

Im Herbst 2021 wird das Angebot mit dem Programm CRÉATION, das aufgrund der sanitären Einschränkungen im Frühjahr nicht stattfinden konnte, auch für die deutschsprachigen Schulklassen weitergeführt. In einem ko-kreativen Teilhabeprojekt überlegen sich die Schüler*innen aufgrund der Titel von Shakespeares Werken eigene Geschichten. Diese Geschichten tragen sie mit Interventionen, Performances und eigenen Handlungen in den öffentlichen Raum und lassen so die Welt zu ihrer Bühne werden. Filmaufnahmen dieser Aktionen werden professionell bearbeitet und zu einer raumgreifenden Videoinstallation verdichtet, die Mitte November am Festival Kultur & Schule in Freiburg präsentiert wird.

7. L'organisation - Organisation

Comité - Vorstand	Sandrine Kuster, Présidente Ute Haferburg, Vizepräsidentin David Junod, Responsable finances Magdalena Drozd, Christoph Haering, Thomas Guglielmetti, Thierry Luisier, Susanna Plata, Julia Reichert
Direction - Festivalleitung	Kathrin Lötscher
Co-direction artistique – Künstlerische Co-Leitung	Thierry Loup et Julie Paucker
Coordination Festivalkoordination	Lea Wattendorff
Secrétariat du Comité d'association Vorstand Sekretariat	Kathrin Lötscher
Chargée de presse – Presseattachée	Irascible (Niklaus Buehler et Gilles Kaeser)
Réseaux sociaux – Social media	pleez (Louise Kasser-Genecand et Miguel Limpo)
Groupe de travail – Arbeitsgruppe	Programme parallèle – Rahmenprogramm : Christoph Haering, Peter-Jakob Kelting, Julie Paucker, Julia Reichert, Kathrin Lötscher
Programme scolaire – Schulprogramm	Tristan Jäggi
Caravane itinérante – Wandermobil	Concept: Julie Paucker et Damian Hitz – Décor : Damian Hitz – Production : Kathrin Lötscher – Technique: Philippe Ayer – Coordination Tournée: Tristan Jäggi
Théâtres partenaires – Partnertheater	Equilibre-Nuithonie (Thierry Loup et Laurent de Bourgknecht) – Bicubic (Jacques Maradan et Monique Bruegger – Saison culturelle CO2 (Dominique Rime) – Théâtre des Osses (Geneviève Pasquier & Nicolas Rossier et Marie-Claude Jenny) – Kultur im Podium (Matthias Wider) – Theater in Freiburg (Franz Baeriswyl)
Graphisme – Grafik	oficio.ch (Pablo Lavalley)
Webmaster	Fabio Visone

8. Les comptes - Jahresrechnung

Bilan/Bilanz au 31 août 2021		Actif Aktiven	Passif Passiven
Actif	Aktiven		
1010 Compte de chèque postal	Postkonto	fr. 12'311.96	
1100 Actifs transitoires		fr. 199'470	
Passif	Passiven		
2010 Charges sociales à payer	Offene Sozialleistungen		fr. 16'538
2100 Subventions reçues d'avance	Vorbezogene Subventionen		fr. -
2160 Passifs transitoires	Übergangsverbindlichkeiten		fr. 139'235
2530 Capital	Vereinskapital		
Capital au 01.09.2019	Vereinskapital am 01.09.2019	fr. 56'008	
Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. 1	
Capital au 31.08.2020	Vereinskapital am 31.08.2020	fr. 56'009	fr. 56'009
TOTAL		fr. 211'782	fr. 211'782

Comptes Rencontre du Théâtre Suisse - édition 2021		Comptes 2021	Budget 2021	Comptes 2020
Résultat de l'exercice		fr. -1	fr. -	fr. 3'560
Total des produits	Total Ertrag	fr. -280'290	fr. 798'754	fr. 339'140
Total des charges	Total Aufwand	fr. 280'290	fr. -798'754	fr. -335'580
Utilisation capital association		fr. -		
Charges		fr. 280'290	fr. 798'754	fr. 335'580
Aufwand		fr. 280'290	fr. 798'754	fr. 335'580
1.1	Frais de fonctionnement	fr. 146'048	fr. 151'981	fr. 165'536
1.1.1.	Direction du Festival	fr. 60'000	fr. 60'000	fr. 60'000
1.1.3.	Frais Direction du Festival	fr. 7'000	fr. 7'000	fr. 7'000
1.1.4.	Comité d'organisation	fr. 23'300	fr. 20'874	fr. 18'277
1.1.5.	Coordination locale	fr. 25'000	fr. 25'000	fr. 36'000
1.1.6.	Comité de sélection	fr. 22'583	fr. 25'000	fr. 24'808
1.1.7.	Frais divers	fr. 60		fr. 60
1.1.8.	Charges sociales	fr. 8'104	fr. 14'107	fr. 19'392
1.2.	Frais de production	fr. 62'453	fr. 235'000	fr. 74'837
1.2.1.	Cachets	fr. 48'042	fr. 180'000	fr. 35'713
1.2.2.	Wandermobile	fr. -		fr. 0'000
1.2.3.	Suritirage	fr. 11'448	fr. 30'000	fr. 29'800
1.2.4.	Accueil	fr. 2'963	fr. 15'000	fr. 7'284
1.2.5.	Navettes	fr. -	fr. 10'000	fr. 2'040
1.3.	Programme-parallèle	fr. 40'426	fr. 70'000	fr. 28'054
1.3.1.	Programme parallèle	fr. 30'641	fr. 45'000	fr. 20'300
1.3.2.	Traduction simultanée	fr. 9'785	fr. 20'000	fr. 6'462
1.3.3.	Lieu central	fr. -	fr. 5'000	fr. 1'292
1.3.4.	Réserve / divers	fr. -	fr. -	fr. -
1.4.	Promotion	fr. 31'363	fr. 73'000	fr. 33'321
1.4.1.	Site internet	fr. 674	fr. 1'000	fr. 816
1.4.2.	Programme - rédaction, graphisme	fr. 8'616	fr. 12'000	fr. 9'153
1.4.3.	Programme - traduction	fr. 4'541	fr. 20'000	fr. 5'878
1.4.4.	Programme - impression	fr. -		fr. -
1.4.5.	Flyer, affiches, affichettes	fr. 1'770	fr. 40'000	fr. 3'887
1.4.6.	Annonces	fr. -		fr. 1'692
1.4.7.	Divers promotion	fr. 15'762	fr. -	fr. 11'896
1.5.	Coût Théâtres	fr. -	fr. 268'773	fr. 33'831
1.5.1.	Loyer théâtres	fr. -	fr. 80'000	fr. -
1.5.2.	Personnel technique Théâtres	fr. -	fr. 72'000	fr. -
1.5.3.	Personnel de salle Théâtres	fr. -	fr. 15'000	fr. -
1.5.4.	Direction Théâtres	fr. -	fr. 15'000	fr. -
1.5.5.	Personnel administratif Théâtres	fr. -	fr. 15'000	fr. -
1.5.6.	Matériel technique Théâtres	fr. -	fr. 20'000	fr. 10'000
1.5.7.	Frais techniques manifestation	fr. -	fr. 20'000	fr. 23'831
1.5.8.	Personnel technique auxiliaire	fr. -	fr. -	fr. -
1.5.9.	Ristourne recettes billetterie	fr. -	fr. 31'773	fr. -
1.5.10.	Autres frais / reserve	fr. -	fr. -	fr. -

Comptes Rencontre du Théâtre Suisse - édition 2021

Comptes 2021

Budget 2021

Comptes 2020

	Produits	Ertrag	fr. 280'290	100%	fr. 798'754	fr. 339'140
2.1.	Recettes propres	Einnahmen	fr. -	0%	fr. 281'254	fr. -
2.1.1.	Billetterie	Kartenverkauf	fr. -		fr. 31'773	fr. -
2.1.2.	Apport en industrie Théâtres	Eigenleistung Theater	fr. -		fr. 217'000	fr. -
2.1.3.	Participation théâtres	Beträge Dritter	fr. -		fr. -	fr. -
2.1.4.	Utilisation capital association	Verschiedene	fr. -		fr. 32'481	fr. -
2.2.	Subventions	Subventionen	fr. 264'906	95%	fr. 487'500	fr. 323'400
2.2.1.	OFC - contrat de prestation	BAK - Leistungsauftrag	fr. 70'000		fr. 140'000	fr. 92'400
2.2.2.	Pro Helvetia	Pro Helvetia	fr. 20'000		fr. 42'500	fr. 35'000
2.2.3.	Etat de Fribourg	Kanton Freiburg	fr. 56'409		fr. 110'000	fr. -
2.2.3.1.	Etat de Fribourg - scolaires	Kanton Freiburg	fr. 18'500			
2.2.4.	Agglomération de Fribourg	Agglomeration Freiburg	fr. 10'256		fr. 20'000	
2.2.5.	Ville de Fribourg	Stadt Freiburg	fr. 5'128		fr. 10'000	fr. -
2.2.6.	Ville de Guin	Stadt Didingen	fr. 2'564		fr. 5'000	fr. -
2.2.7.	Ville de Bulle	Stadt Bulle	fr. 2'564		fr. 5'000	fr. -
2.2.8.	Ville de Romont	Stadt Romont	fr. 2'564		fr. 5'000	fr. -
2.2.9.	Loterie Romande	Loterie Romande	fr. 76'921		fr. 150'000	fr. -
2.2.10.	Villes précédentes éditions	Vorangegangene Ausgaben	-		fr. -	fr. 28'000
2.2.11.	Canton précédentes éditions	Vorangegangene Ausgaben	-		fr. -	fr. 168'000
2.3.	Mécénat, dons	Stiftungen	fr. 15'384	5.5%	fr. 30'000	fr. 15'740
2.3.1.	Fondation Ernst Göhner	Ernst Göhner Stiftung	fr. 15'384		fr. 30'000	fr. -
2.3.2.	Fondations précédentes éditions	Vorangegangene Ausgaben	-			fr. 15'740
2.4.	Sponsoring	Sponsoring	fr. -	0.0%	fr. -	fr. -
2.4.1.	Sponsoring		-		fr. -	fr. -
2.4.2.	Éditions précédentes	Vorangegangene Ausgaben	-			fr. -

9. Rapport des vérificateurs aux comptes – Revisionsbericht



Rapport à l'assemblée générale de la Rencontre du Théâtre Suisse sur le contrôle des comptes de l'exercice 2021

Mesdames, Messieurs,

Suite au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 1er septembre 2020 au 31 août 2021.

Le total du bilan se monte à 211'782.- chf

Le compte de pertes et profits présente un bénéfice de 0.50 chf.

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité.

Nous avons effectué des contrôles par pointages :

- dans les produits,
- dans les charges,
- dans les transitoires.

Nous avons contrôlé le solde bancaire au 31 août 2021.

Ces contrôles nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier le trésorier pour son travail.

Carouge, le 22 septembre 2021.

Les vérificateurs des comptes

Pierre-André Bauer



Florence Crettol



10. Partenaires – Partner



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

prohelvetia

ERNST GÖHNER
STIFTUNG



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



VILLE DE
BULLE

Ville de Romont

Gemeinde Düdingen

Un très grand merci à tous nos partenaires sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu avoir lieu !

Ein grosses Dankeschön an alle Partner, ohne die diese Veranstaltung nicht hätte stattfinden können !

... Et rendez-vous l'an prochain à Coire et au Liechtenstein !

Rencontre du Théâtre Suisse du 18 au 22 mai 2022

... und bis zum nächsten Jahr in Chur und Liechtenstein !

Schweizer Theatertreffen vom 18. bis 22. Mai 2022